Panorama del español como lengua extranjera en Chile

Anita Ferreira Cabrera
Universidad de Concepción (Santiago de Chile)

1. Introducción

La globalización ha favorecido la migración y movilidad estudiantil por diversos motivos, entre los que destacan los académicos y profesionales. Chile es un destino cada vez más frecuente para estudiantes extranjeros que buscan realizar una pasantía o intercambio (EMOL.COM, 2013; 2017). Este país se está transformando en un destino atractivo para extranjeros en busca de especialización y desarrollo académico (ProChile, Ministerio de Relaciones Exteriores, 2016). En marzo de este año, en el sitio Universia se publicó que "cada vez son más los jóvenes de Estados Unidos, Latinoamérica y Europa que lo eligen para completar su carrera universitaria y también, en algunos casos, practicar o aprender el español, y que "el Ministerio de Educación registró la presencia de 20 mil alumnos, de los cuales el 35 % cursa posgrados, un 5 % postítulos y 50 % tienen residencia" (Universia, 2017). El interés de las universidades chilenas por establecer convenios internacionales de intercambio académico ha estimulado fuertemente la movilidad estudiantil, tanto a nivel de pregrado como de posgrado. Según cifras dadas a conocer por el Ministerio de Educación, 6.700 estudiantes extranjeros de posgrado llegaron a Chile el año pasado, cifra que en 5 años registró un crecimiento cercano al 170 % (Universia, 2016).

Así también, en este último tiempo, el número de inmigrantes con necesidad de inserción e inclusión educativa y profesional se ha ido incrementado de manera notoria. Según datos del Departamento de Extranjería y Migración, el total de Visas de Residencia Temporal fueron 57 059, y la cantidad de permisos de Permanencia Definitiva ascendieron a 43 010. Entre los inmigrantes no nativos del español destacan los provenientes de Haití (41 000), Estados Unidos (9.720), Brasil (9 624), Alemania (6.547) y Asia (8.500) (Migración en Chile 2005-2014; 24-horas online, agosto 2016). Se estima un crecimiento muy acelerado en la cantidad de inmigrantes chinos, por las relaciones establecidas en el mundo de los negocios entre Chile y China, especialmente en el marco de los convenios del Asia-Pacífico y el potencial de la economía China en la actualidad y de otros países emergentes, como India. De hecho, el número de inmigrantes de China en Chile aumentó casi 4 veces en los últimos 10 años (Canal 13 online, septiembre, 2016). La inmigración ha crecido desde el 2013 motivada por las oportunidades laborales (Biblioteca del Congreso Nacional, 2013). La Policía de Investigaciones de Chile (PDI) proyecta que, en el año 2017, ingresarán a Chile cerca de 48 000 haitianos (El Mercurio, 2016), observándose un crecimiento de 731 % en los últimos tres años (Canal 13 online, 2016), es decir, cerca de 8 veces más entre los años 2013 y 2016 (TVN online, 24Horas, 2016). En este escenario, la enseñanza, aprendizaje y evaluación del

español como lengua extranjera o lengua segunda (ELE-L2) se constituye en una necesidad educativa muy relevante, tanto para estudiantes extranjeros como para inmigrantes no nativos de español.

Antes de adentrarnos en la situación del ELE en Chile, considero necesario recordar algunos datos de Chile relativos a su ubicación y población que pueden ser relevantes. Chile se sitúa en la zona oeste de América del Sur, limita al norte con Perú, al este con Bolivia y Argentina, al sur con el continente antártico y al oeste con el Océano Pacífico. Según datos del Instituto Nacional de Estadística (INE), Chile tiene 17,8 millones de habitantes.

2. Entramado social, político y económico en la enseñanza de ELE

La firma de diversos acuerdos, tratados y convenios, tanto gubernamentales como no oficiales, aumenta el peso del español en América y en el área del Pacífico. Estos acuerdos incluyen, entre otros, los principales bloques de integración económica regional: *Comunidad Andina, Alianza del Pacífico y Mercosur*. Países como Chile, Colombia y Perú llevan a cabo individualmente una política muy activa de negociación de *tratados de libre comercio* (TLC) y han concluido negociaciones bilaterales o plurilaterales con numerosos países desarrollados (Canadá y EE UU) y en vías de desarrollo (México, Colombia), de otras regiones y, especialmente, de Asia (China, India).

La Alianza del Pacífico (creada el 28 de abril de 2011), iniciativa de integración regional conformada por Chile, Colombia, México y Perú, ha facilitado el desarrollo económico de dichos países, acorde con los objetivos de (1) construir, de manera participativa y consensuada, un área de integración profunda para avanzar progresivamente hacia la libre circulación de bienes, servicios, capitales, personas y economía, y (2) convertirse en una plataforma de articulación política, integración económica y comercial, y proyección al mundo, con énfasis en la región Asia-Pacífico.

Por su parte, la constitución del Mercosur en 1991 ha facilitado una rápida expansión del portugués y del español. Esta instancia llevó a numerosas instituciones a crear espacios de formación de profesores y traductores de portugués-español. En el año 2003 los gobiernos de la región se comprometieron a cooperar en el ámbito de la enseñanza y la certificación de conocimientos de español y portugués, en la formación y capacitación de profesores, en el intercambio de estudiantes, etc.

3. El desarrollo de ELE en Chile

El desarrollo de la enseñanza y difusión de ELE en Chile se puede observar en tres etapas relevantes, que se circunscriben, en relación con su entramado histórico, político, económico y educativo, a las siguientes delimitaciones. En la figura n.º 1 se presentan los principales hitos en materia de ELE que describiremos a continuación.

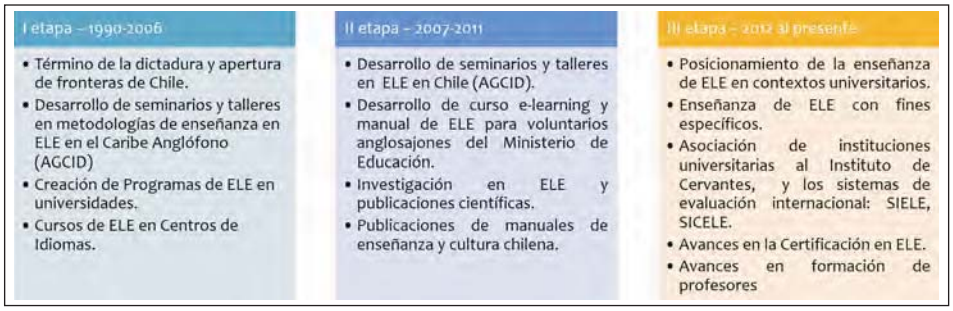


Figura n.º 1: Etapas en el desarrollo de ELE en Chile

3.1. La contribución de la Agencia de Cooperación Internacional (AGCI) al desarrollo del ELE

La Agencia Chilena de Cooperación Internacional para el Desarrollo (AGCID) da inicio a una de las primeras actividades en la enseñanza de ELE en un contexto internacional. Es un organismo chileno de servicio público creado en el año 1990, cuyo propósito es el de captar, proporcionar y administrar recursos de cooperación internacional.

Desde el año 1990 se han estado realizado una serie de seminarios y talleres en ELE en el contexto de la cooperación entre la comunidad CARICOM (Antigua y Barbuda, Bahamas, Barbados, Belice, Jamaica, Suriname y Trinidad y Tobago) y Chile. Más de 200 profesores del Caribe anglófono se han perfeccionado en metodologías de enseñanza de ELE (figura n.º 2). Seguida de estas iniciativas, se han desarrollado cursos de inmersión en idioma español para profesionales diplomáticos de los países miembros de CARICOM. En efecto, en el marco de la cooperación Chile-Caribe anglófono, la AGCID ha desarrollado desde la última década programas de perfeccionamiento, talleres, cursos y diplomados para el mejoramiento, tanto de las metodologías de enseñanza de ELE, como para el de las habilidades y competencias en ELE de diplomáticos (figura n.º 5). En el último tiempo, la AGCID, por medio de su Departamento de Formación y Becas, ha apoyado con becas de posgrado y de cursos de ELE a ciudadanos de América Latina, el Caribe y algunos países de África del Sur. Dentro del programa de ELE de la Universidad de Concepción, se han ofertado cursos de ELE con fines académicos para estudiantes africanos de posgrado.



Figura n.º 2: Programas de Perfeccionamiento en ELE por la AGCID

En la actualidad, con su nueva definición de Política y Estrategia 2015-2018, la AGCID promueve la cooperación para el desarrollo como pilar y parte integral de la política exterior de Chile. Entre sus áreas de preocupación, propone fortalecer el compromiso con la integración y la convergencia regional en América Latina y el Caribe. En dicho contexto, ha desarrollado programas de perfeccionamiento, talleres, cursos y diplomados para el mejoramiento tanto de las metodologías de enseñanza de ELE, como para el de las habilidades y competencias en ELE de diplomáticos. El programa se denomina Programa de Transferencia de Metodologías para la Enseñanza del Idioma Español en Países del Caribe Anglófono, y se desarrolla en conjunto con el Ministerio de Relaciones Exteriores y la Academia Diplomática Andrés Bello.

En este contexto, varios profesores y diplomáticos (figura n.º 5) se han formado con el fin de enriquecer su español y las metodologías que aporten a la enseñanza de ELE. Los desarrollos en este ámbito particular se circunscriben a: 1) Programa de perfeccionamiento de profesores de ELE en el contexto de la cooperación en CARICOM (profesores de la comunidad caribe anglófona), 2) Diplomado de metodologías de enseñanza del español como LE, y 3) talleres para el fortalecimiento de la enseñanza de ELE.

3.2. El Ministerio de Educación de Chile y la enseñanza del ELE

Si bien en Chile no existe una política de Estado en relación con la enseñanza del ELE, un desarrollo importante del Ministerio de Educación se ha llevado a cabo en el contexto del programa *Inglés abre puertas*. En este programa han participado voluntarios de países anglófonos que se han integrado en las clases de inglés en diferentes escuelas para contribuir al mejoramiento del inglés. Con el objeto de insertar efectivamente a dichos voluntarios, el Ministerio de Educación desarrolló, en conjunto con el Programa ELE-UdeC, un curso *E-learning* y un libro de nivel intermedio-avanzado (figura n.º 3) para el aprendizaje del español y el conocimiento de la cultura chilena. En el marco de dicho programa, el año 2008 se evaluaron dichos materiales con voluntarios anglófonos que venían a insertarse en los establecimientos educacionales chilenos. Los resultados fueron favorables, tanto en el mejoramiento del aprendizaje, como en la inserción en la sociedad y cultura chilenas.



Figura n.º 3: Curso y libro para enseñanza *E-learning* de ELE

3.3. El desarrollo de la enseñanza e investigación de ELE en universidades chilenas

Para delimitar el estado de desarrollo de la situación del ELE en instituciones educativas chilenas, se realizó una revisión y análisis de los principales centros de idiomas y universidades del país, concentrando la atención en aquellas instituciones que tuviesen programas de español y actividades sistemáticas en materia de enseñanza, evaluación, investigación y formación de profesores en ELE (figura n.º 4). Los resultados mostraron que tres son las universidades en el país que concentran el mayor desarrollo de ELE: la Universidad de Concepción, la Pontificia Universidad Católica de Chile (PUC) y la Universidad de Chile. Las tres se ubican en la zona central y sur de Chile.

3.3.1. Desarrollo del ELE en la Universidad de Concepción

La Universidad de Concepción es la tercera universidad más importante de Chile. Precisamente, en esta universidad se viene trabajando el tema de la enseñanza del ELE a partir del año 1992 con el perfeccionamiento de profesores de ELE del Caribe anglófono, en la Universidad de las Indias Occidentales (Jamaica). Este programa de visitas fue financiado por el Ministerio de Relaciones Exteriores del Gobierno de Chile por medio de la Agencia de Cooperación Internacional (AGCID).

En el año 2008 se decreta el Programa ELE-UdeC (ele.udec.cl) de la Universidad de Concepción que se propone como instancia coordinar el desarrollo de diversas actividades en los ámbitos de la investigación, docencia y asistencia técnica para ELE (figura n.º 4). La heterogeneidad y multiplicidad de proyectos, cursos y asesorías se desarrollan de forma articulada y responden, en su conjunto, a los objetivos de la institución, especialmente, a los de desarrollo disciplinario de la unidad académica. Así, la riqueza y excelencia del trabajo logrado hasta aquí se proyecta en el mediano y largo plazo para alcanzar estándares de desempeño de nivel internacional en el campo de la investigación, desarrollo y fomento del idioma español.

ENSEÑANZA EN ELE CHILE	Universidad de Concepción	Pontificia Universidad Católica	Universidad de Chile	Universidad De Tarapacá
• Cursos de español General	✓	✓	✓	✓
• Cursos de gramática de ELE	✓	✓	✓	✓
• Español para propósitos académicos, profesionales y de negocios	✓	✓	✓	✓
• Cursos de comunicación y cultura chilena	✓		✓	
• Cursos de preparación para exámenes internacionales de ELE	✓	✓	✓	
• Programas de inmersión en contexto de intercambio	✓			✓
• Programa de ELE para Centro Nacional de Voluntarios del Programa Inglés Abre Puertas (MINEDUC).	✓	✓		

Figura n.º 4: La Enseñanza de ELE en las principales universidades chilenas

El Programa ELE-UdeC tiene como propósito principal la difusión y la enseñanza de ELE, organizando sus actividades en tres ejes principales: investigación, docencia y asistencia técnica. En investigación a través de proyectos Fondecyt se han realizado estudios en temáticas de adquisición de ELE tales como *feedback* correctivo escrito, análisis de errores y evaluación en ELE y modelos de enseñanza que integran la tecnología. Todo este desarrollo ha permitido la generación publicaciones científicas en revistas indexadas (Scielo, ISI y Scopus). En el ámbito del posgrado se han generado tesis de magister y doctorado en ELE.

En docencia se ha elaborado una plataforma virtual (ele.udec.cl) en la que se ofertan, tanto cursos generales de ELE, como con fines específicos, académicos y de negocios. Estos cursos se ofrecen cada semestre a los alumnos extranjeros de pregrado y posgrado, y a la comunidad penquista (figura n.° 5). En el ámbito académico se pueden identificar 3 áreas predominantes a las que vienen los estudiantes extranjeros: científico (ingeniería, economía, química, biología); humanístico (idiomas, ciencias políticas, educación) y artístico (turismo y literatura).

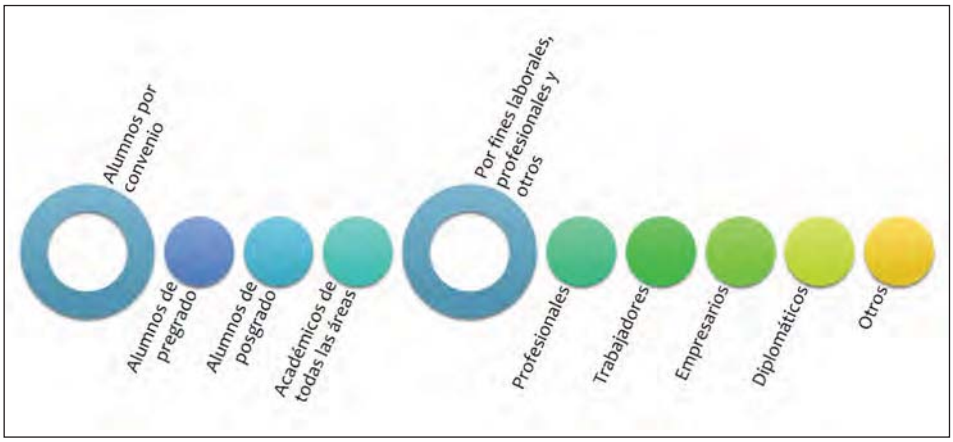


Figura n.° 5: Público al que se dirigen los cursos de ELE en Chile

En asistencia técnica, entre los años 1998 y 2003, la universidad apoyó el perfeccionamiento de profesores del Caribe anglófono. El 2015 ofreció por primera vez el Diploma en Metodologías para la Enseñanza del ELE, el cual está dirigido a profesores y especialistas del área de lengua. Además, se implementó un laboratorio tecnológico para la investigación en ELE con enfoques cognitivos y metodologías de Lingüística de Corpus para la configuración de un Corpus Textual de Aprendientes de ELE, el Corpus CAELE.

Desde el año 2015 la Universidad de Concepción es miembro del SICELE, y el año 2016 pasó a ser una universidad asociada del SIELE. Sin duda, estos hitos no hubieran sido posibles sin el desarrollo en docencia e investigación que el programa ha hecho a lo largo de los años.

3.3.1.1. Evaluación y certificación

En materia de evaluación y certificación en ELE, la situación de Chile es semejante a lo que ocurre en España y en otros países latinoamericanos, en cuanto al hecho de que las universidades chilenas no exigen un nivel de competencia de ELE. Esta debilidad en el sistema gubernamental y universitario puede explicarse por muchas razones, no solo a la falta de actualización en las políticas de inmigración, sino a las decisiones universitarias de evitar "trabas" en la movilidad estudiantil internacional. Situación muy diferente a la de universidades anglosajonas en que se exige un nivel de inglés para poder realizar estudios universitarios de manera adecuada y obtener becas.

El Programa ELE-UdeC cuenta con diversos instrumentos que permiten evaluar las competencias lingüísticas y comunicativas de los estudiantes de ELE. Ha elaborado distintas versiones de pruebas de nivel que, a partir del año 2011, han permitido distribuir a los estudiantes en los cursos de ELE acordes con su nivel de lengua. Actualmente, el Programa ELE-UdeC forma parte de la red Evaluación del Español Académico para Alumnado Extranjero de la Universidad de Alicante a través de una Prueba de Nivel. Esta red entre la UdeC y la Universidad de Alicante tiene como objetivo pilotar un prototipo de prueba de español académico (figura n.° 6).



Figura n.° 6: Avances en materia de instrumentos para evaluar competencias en ELE

3.3.2. ELE en la Pontificia Universidad Católica de Chile

El Programa de Español para Extranjeros, perteneciente a la Facultad de Letras de la Pontificia Universidad Católica de Chile, comenzó a funcionar en 1990; actualmente tiene una trayectoria de 26 años en la enseñanza del ELE. Atiende a grupos de estudiantes extranjeros de pregrado e intercambio académico, cursos de español por convenios, y a estudiantes profesionales de empresas extranjeras con sedes o filiales en Chile, funcionarios internacionales o diplomáticos en cursos de español para particulares (figura n.° 5).

Este programa ofrece cursos de español de distintos niveles y orientados a diversas necesidades académicas y profesionales. El objetivo de estos cursos es adquirir o perfeccionar el español oral y escrito, desarrollar la competencia comunicativa de los hablantes no nativos y estimular el conocimiento de temas claves de la cultura chilena. Las principales áreas de enseñanza del español son: gramática comunicativa, conversación aplicada, cultura, pronunciación española y escritura académica.

3.3.2.1. Evaluación y certificación

Para determinar el curso de español más adecuado para cada estudiante, la PUC aplica un examen de diagnóstico escrito y, de acuerdo con su resultado, se matricula al estudiante en el curso que corresponda. El examen de diagnóstico mide el manejo del idioma en la comprensión de lectura, vocabulario y en la producción escrita. El interesado puede recibirlo por correo electrónico o ir personalmente al Programa para darlo. Al término de un curso privado, individual o grupal, el alumno recibe un informe de evaluación final en el que se describe el nivel que ha alcanzado durante el curso y, además, se le entrega un certificado de asistencia con la cantidad de horas realizadas.

3.3.2.2. Perfeccionamiento en ELE

La PUC ha creado un Diplomado en Especialización en Enseñanza de Español como Lengua Extranjera que depende de la Facultad de Letras (figura n.° 7). Este diplomado está dirigido a profesores y licenciados en Letras Hispánicas, Letras Inglesas y otras lenguas extranjeras, como también profesionales de carreras del área humanística y extranjeros que pretendan enseñar EL2 (que tengan un nivel de español C1 - C2 (usuario competente) según MCER. El objetivo general de este diplomado es que los profesores puedan adquirir los conocimientos y estrategias para enseñar ELE desde una perspectiva metodológica con énfasis en lo comunicativo, por lo que ofrece herramientas teóricas y prácticas para la especialización de instructores en el área ELE-L2.

Formación de profesores en ELE	Universidad de Concepción	Pontificia Universidad Católica	Universidad de Chile
• Diplomados en metodologías de enseñanza en ELE		✓	✓
• Diplomas en metodologías de enseñanza en ELE	✓		
• Perfeccionamiento a Profesores de ELE del Caribe Anglófono (AGCID)	✓		✓

Figura n.° 7: Formación docente en ELE

3.3.3. Avances en ELE en la Universidad de Chile

El Programa de Español para Extranjeros de la Universidad de Chile está inserto en el contexto de su programa Movilidad estudiantil PME, y depende de la Facultad de Filosofía y Humanidades. Los cursos que este programa ofrece están diseñados para extranjeros sin dominio del español o que se comunican en contextos comunicativos simples, pero que necesitan perfeccionar sus destrezas orales y escritas para poder participar exitosamente en contextos comunicativos más exigentes, como los académicos

y los profesionales. Cada semestre se ofrecen 3 niveles, al menos: elemental (A1), post elemental (A2), intermedio (B1), post intermedio (B2) y avanzado (C1), de acuerdo con los resultados de las evaluaciones de diagnóstico. El nivel elemental y el post elemental están compuestos de solo dos módulos, español comunicativo y gramática. Todos los cursos tienen 4.5 horas de clases semanales, y se corresponde con 12 créditos. El promedio final del curso se obtiene de las notas de todos los módulos. Cada nivel del programa cubre un semestre académico de 15 semanas.

4. Conclusiones

En materia de enseñanza se observa que, en Chile, las universidades lideran el proceso de captación de estudiantes extranjeros, principalmente norteamericanos y europeos, mediante convenios universitarios internacionales.

- Existe una variada oferta de cursos de ELE con diferentes propósitos.
- Se han desarrollado materiales para apoyar la enseñanza que registran la variante del español de cada país.
- Hay importantes avances en las universidades en la formación académica especializada a nivel de diplomado y magister.
- Se cuenta con instrumentos para evaluar competencias en ELE y otorgar certificaciones.
- Existen políticas públicas de alcance nacional que apoyan iniciativas que integran la enseñanza de ELE.

Referencias Bibliográficas

BCN: "Crece la inmigración asiática en Chile movida por las oportunidades laborales", http://www.prochile.gob.cl/noticia/cifra-de-estudiantes-de-postgrado-extranjeros-en-chile-se-duplica-en-solo-cinco-anos/ [Consulta: 22/10/2013]

CANAL 13 ONLINE: "Inmigrantes: El nuevo imperio chino en Chile", http://www.t13.cl/videos/nacional/inmigrantes-nuevo-imperio-chino-chile [Consulta: 13/09/2016]

CANAL 13 ONLINE: "Llegada de haitianos a Chile crece 731 % en los últimos tres años", http://www.t13.cl/noticia/nacional/llegada-haitianos-chile-crece-731-ultimos-tres-anos [Consulta: 14/08/2016]

EMOL.COM: "Estudiantes extranjeros en Chile crecen 21 % en primer semestre de 2013", http://www.latercera.com/noticia/estudiantes-extranjeros-en-chile-crecen-21-en-primer-semestre-de-2013/ [Consulta: 17/03/2013]

EMOL.COM: "PDI proyecta que en 2017 ingresarán a Chile cerca de 48 mil haitianos", http://www.emol.com/noticias/Nacional/2016/11/12/830843/PDI-proyecta-que-en-2017-ingresaran-a-Chile-cerca-de-48-mil-haitianos.html [Consulta: 13/11/2016]

MINISTERIO DEL INTERIOR Y SEGURIDAD PÚBLICA DE CHILE: *Migración en Chile 2005-2014*. Santiago de Chile: Departamento de Estadística de la Sección de Estudios del Departamento de Extranjería y Migración del Ministerio del Interior y Seguridad Pública de Chile.

PROCHILE, MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES: "Cifra de estudiantes de postgrado extranjeros en Chile se duplica en solo cinco años", http://www.prochile.gob.cl/

noticia/cifra-de-estudiantes-de-postgrado-extranjeros-en-chile-se-duplica-en-solo-cinco-anos/ [Consulta: 11/02/2016]
TVN ONLINE, 24 HORAS: "Más de 41.000 haitianos han llegado a Chile entre 2013 y 2016", http://www.24horas.cl/nacional/mas-de-41000-haitianos-han-llegado-a-chile-entre-2013-y-2016-2104239 [Consulta: 14/08/2016]
UNIVERSIA: "6.700 estudiantes extranjeros llegaron a Chile el año pasado", http://noticias.universia.cl/estudiar-extranjero/noticia/2016/02/16/1136370/6-700-estudiantes-extranjeros-llegaron-chile-ano-pasado.html [Consulta: 16/02/2016]
UNIVERSIA: "Aumenta cifra de extranjeros que elige estudiar en Chile", http://noticias.universia.cl/estudiarextranjero/noticia/2017/03/15/1150554/aumenta-cifra-extranjeros-elige-estudiar-chile.html [Consulta: 15/03/2017]